

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Цзя Ц. Сравнение слов со значением «вкус» в эмоциональной образе-схеме в русском, китайском и английском языках // Филология: научные исследования. 2024. № 5. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.5.70719 EDN: BZGTCL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70719

Сравнение слов со значением «вкус» в эмоциональной образе-схеме в русском, китайском и английском языках

Цзя Цзуньвэнь

аспирант, институт иностранных языков; Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ verajourney01@163.com



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.5.70719

EDN:

BZGTCL

Дата направления статьи в редакцию:

12-05-2024

Аннотация: В русском, китайском и английском языках существует разнообразная лексика, связанная с вкусовыми ощущениями, которая часто обладает глубоким переносным значением. Предметом данного исследования является именно такая вкусовая лексика в упомянутых языках. Объектом исследования выступают когнитивные метафоры ключевых вкусовых слов, которые применяются в создании эмоциональных образов-схем. Цель исследования – изучить и сопоставить сходства и различия в использовании когнитивных метафор для важнейших вкусовых слов в эмоциональных образах-схемах, характерных для русского, китайского и английского языков. Основная задача исследования состоит в анализе способов метафорического представления вкусовой лексики в данных эмоциональных образах-схемах и выявлении уникальных особенностей каждого из языков в контексте данной тематики. Методами исследования являются сравнительный анализ и корпусный метод, который позволяет анализировать использование языка в больших текстовых коллекциях. Новизна данного исследования заключается в разработке методологии для анализа эмоциональных образов-схем, связанных с вкусовыми словами. Исследование показывает, что в русском, китайском и

английском языках существует высокая степень сходства в когнитивных схемах для вкусовых слов «кислый» и «сладкий», которые чаще всего имеют похожую эмоциональную образ-схему и находятся на противоположных концах образа-схемы «ЛИНИЯ». Однако в отношении слов «горький» и «острый» наблюдаются различия: в английском языке оба слова обычно имеют негативное значение, в русском «горький» в основном негативно окрашен, а «острый» может быть как негативным, так и позитивным. В китайском языке оба слова «горький» и «острый» могут иметь как позитивное, так и негативное значение. Метафорическое отображение вкусовых слов в эмоциональной образе-схеме помогает делать метафорический перенос абстрактных вкусовых слов более конкретным и визуальным, что позволяет лучше понять различия и сходства в переводе вкусовых ощущений в разных языках.

Ключевые слова:

переносное значение, образ-схема, эмоция, вкус, русский язык, китайский язык, английский язык, линия, метафора, образность

1. Введение

Лексика, связанная с вкусом, содержит богатые культурные особенности и является важным предметом исследований в области культурной лингвистики. В каждом языке слова, обозначающие вкус, несут в себе не только прямое значение, связанное с восприятием вкуса, но и множество переносных значений, которые выходят за рамки их первичной сенсорной функции. Вкусовая лексика в языке отражает не только непосредственные ощущения, но и сложные культурно-концептуальные ассоциации, которые различаются в разных языках.

Культурные различия в лексике, связанной с пищей, требуют анализа на когнитивном уровне. Язык, как средство коммуникации, играет ключевую роль в этом процессе, особенно через такие аспекты, как лексика, отражающая восприятие и когнитивные процессы человека. Метафорическое мышление [1] является одной из фундаментальных черт человеческого разума и играет важную роль в процессе познания мира. Оно позволяет осмысливать абстрактные понятия путём их проекции на более конкретные, знакомые образы, что делает их понятными и доступными для восприятия. В лингвистике это проявляется через использование метафор в языке, которые не только отражают культурные особенности восприятия, но и формируют способ мышления народа.

Одним из ключевых элементов метафорического мышления является образность [5], которая включает в себя визуализацию и восприятие пространственных отношений и объектов [4]. Этот процесс тесно связан с концепцией «образ-схема» [3] – базовых когнитивных структур, которые организуют наше восприятие, понимание и физическое взаимодействие с окружающим миром. Образы-схемы формируются на основе повседневного опыта взаимодействия с физическим миром и служат основой для более сложных когнитивных операций, таких как рассуждение и языковое кодирование.

Одной из основных схем в этой теории является схема «КОНТЕЙНЕР» (CONTAINER) [3], которая представляет собой концепцию включения одного объекта в другой и помогает структурировать понятия о пространственных границах и внутренних/внешних отношениях. Эта схема часто используется в языке для описания абстрактных отношений

и явлений, что позволяет нам «уместить» сложные идеи в понятные рамки [3].

Другой пример образ-схема – это «ЛИНИЯ» (LINE), которая представляет одномерные отношения и часто применяется для понимания последовательностей или степени. В отличие от двух- и трёхмерных схем, образ-схема «ЛИНИЯ» позволяет нам упорядочивать элементы, формируя линейное представление о мире.

В контексте вкусовых слов проявление образ-схемы «ЛИНИЯ» позволяет визуализировать абстрактные отношения и эмоции в структурированной, пространственно ориентированной форме. Например, различные слова, обозначающие вкус, могут быть расположены вдоль ЛИНИИ в зависимости от характера вызываемых ими ощущений. Это распределение связано с тем, что вкусовая лексика часто используется для описания более сложных и абстрактных понятий с помощью механизмов метафорического мышления, которые являются одними из основных инструментов человеческого когнитивного аппарата.

Исследовательские вопросы:

- 1) Как отображаются переносные значения слов со значением «вкус» в эмоционально-когнитивной схеме «ЛИНИЯ»?
- 2) Каковы сходства и различия переносных значений слов со значением «вкус» в русском, китайском и английском языках?

Задачи исследования:

- 1) Определение связи между когнитивной образ-схемой «ЛИНИЕЙ» и степенью эмоциональной окраски;
- 2) Анализ связи между переносным значением слов и местоположением в эмоционально-когнитивной схеме «ЛИНИИ»;
- 3) Уточнение сходств и различий вкусовых слов в эмоционально-когнитивной схеме «ЛИНИИ».

Значимость исследования:

Исследование имеет важное значение для развития культурной и когнитивной лингвистик и может быть использовано в учебниках и на семинарах по этой дисциплине. Понимание связи между образностью слов, переносных значений и их эмоциональной окраской, а также способами их когнитивного отображения помогает в глубоком изучении механизмов языкового восприятия и анализа полисемичных слов.

2. Методы

Для достижения поставленных задач данного исследования применяются следующие методологические подходы:

1) Сбор данных

Основным методом сбора данных является использование различных лингвистических корпусов и словарей для трех языков: русского, китайского и английского. Это позволяет обеспечить всесторонний и многоуровневый анализ лексики, связанной с вкусовыми ощущениями.

Русский язык: словарные данные из Большого Китайско-русского Словаря (БКРС),

доступны онлайн на сайте [kartaslov.ru] (<https://kartaslov.ru/>) и корпусные данные из Национального корпуса русского языка (НКРЯ), доступ на сайте [ruscorpora.ru] (<https://ruscorpora.ru>).

Китайский язык: словарные данные из онлайн-словаря Han Ci, доступны на сайте [hydcd.com] (<http://www.hydcd.com/>) и корпусные данные из BLCU Corpus Center (BCC), доступ на сайте [bcc.blcu.edu.cn] (<http://bcc.blcu.edu.cn/>).

Английский язык: словарные данные из Collins Online Dictionary, доступные на сайте [collinsdictionary.com] (<https://www.collinsdictionary.com/us/>), данные из электронного словаря Youdao и корпусные данные из Corpus of Contemporary American English (COCA), доступ на сайте [english-corpora.org/coca] (<https://www.english-corpora.org/coca/>).

2) Анализ данных

Используется компаративный метод для анализа собранных данных по каждому из языков. Особое внимание уделяется тому, как вкусовые слова используются для выражения эмоций и как они отображаются в рамках эмоциональной образа-схемы «ЛИНИИ». Это включает в себя изучение переносных значений слов и их эмоциональной окраски в различных языковых контекстах.

3) Сравнительный анализ

Результаты анализа каждого языка затем сравниваются для выявления сходств и различий в использовании вкусовой лексики и её эмоциональной полярности.

3. Результаты и Обсуждение

Данное исследование позволяет глубоко исследовать как когнитивные, так и культурные аспекты использования вкусовой лексики в разных языковых системах и обеспечивает научно обоснованное понимание механизмов метафорического мышления.

3.1 Выражения со словами, обозначающими «вкус»

После сбора и анализа языковых корпусов выделяются следующие часто используемые выражения с вкусовыми словами:

1) кислый/sour/acid/酸:

1a: a situation turns **sour**; **sour** mood; a **sour** face; sb. said **sourly**.

1б: **кислая** жизнь; **кислый** толстяк; **кислый** смех; **кислое** лицо; **кислый** взгляд; **кислое** настроение; **кислые** слова

1в: 寒酸落魄的生活; 衣着寒酸; 穷酸的人; 酸楚; 心酸; 酸溜溜的话

2) сладкий/sweet/甜:

2a: **sweet** spot; a **sweet** man; **sweet** tooth; **sweet** smile

2б: **сладкая** жизнь; **сладкий** ребёнок; **сладкая** улыбка;

2в: 甜蜜的生活; 甜美的生活; 甜妹子; 心里甜滋滋的

3) горький/bitter/苦:

3a: a **bitter** pill (for sb) (to swallow); to/until the **bitter** end; **bitter** enemies; **bitter** tears

3б: **горький** опыт; **горькая** доля; **горькая** судьба; **горькие** сирота; **горькое** ощущение; **горький** смех

3в: 苦涩的生活; 艰苦奋斗的生活; 吃苦耐劳的人; 愁眉苦脸的人; 苦行僧; 愁眉苦脸; 苦恼; 痛苦; 吐苦水

4) острый/spicy/辣:

4а: **spicy** gossip;

4б: **острый** момент; **острое** положение; **острый** умом человек; **острый** ум; **острый** язык; острая шутка

4в: 心狠手辣的人; 毒辣的人; 心里热辣辣地; 辛辣的讽刺; 毒辣的话; 身材火辣的人;

3.2 Сравнительный анализ слов в эмоциональной образе-схеме

В данном исследовании мы анализируем четыре слова, обозначающие вкус (кислый, сладкий, горький, острый), в трех языках (английском, русском и китайском), чтобы исследовать их эмоциональную полярность и переносные значения в различных культурах. На основе представленных данных мы проектируем вкусовые слова в эмоционально-образную схему «ЛИНИЯ». Эмоциональная полярность этих слов в каждом языке отражается в образной схеме «ЛИНИЯ», что демонстрирует влияние культуры на восприятие и эмоции. В этой схеме чем правее расположено слово, тем более позитивное эмоциональное значение оно несет, и наоборот, чем левее — тем больше негативное. На основе полученных данных были созданы следующие схемы:



Рис.1. Степень позитивной эмоции слов, обозначающих «вкус», в русском языке



Рис.2. Степень позитивной эмоции слов, обозначающих «вкус», в китайском языке



Рис.3. Степень позитивной эмоции слов, обозначающих «вкус», в английском языке

Как показано на рисунках 1, 2 и 3, слово «**кислый**» (酸/sour) размещается на самом левом конце эмоционально-образной схемы «ЛИНИЯ», отражая негативную эмоциональную окраску. Это находит отражение в таких выражениях, как «**sour mood**» в английском языке, «кислая жизнь» в русском и «寒酸落魄的生活» в китайском. В противоположность этому, слово «**сладкий**» (甜/sweet) располагается на крайнем правом конце той же схемы, выражая позитивные эмоции, что иллюстрируется такими фразами, как «**sweet smile**» в английском, «сладкая жизнь» в русском и «甜蜜的生活» в китайском. Таким образом, в английском, русском и китайском языках вкусы «кислый» и

«сладкий» обычно ассоциируются соответственно с негативными и позитивными эмоциями. Это схожее значение указывает на то, что несмотря на культурные различия, эти базовые вкусы универсальны в экспрессии эмоций. Использование фраз «**сладкая** жизнь» и «**кислая** жизнь» в трех языках демонстрирует как положительную, так и отрицательную эмоциональную полярность. Человеческие ассоциации чувств и опыта, связанные с вкусовыми ощущениями, обладают как схожестью, так и разнообразием.

В отличие от слов «**сладкий**» и «**кислый**», слово «**горький**» (*苦/bitter*) занимает разные позиции в эмоционально-образной схеме «ЛИНИЯ» в китайском и других двух языках. Культурная специфика «горького» несет в себе национальные культурные особенности и опыт: в китайском языке оно часто ассоциируется с положительными качествами, в отличие от английского и русского языков, где «горький» обычно имеет негативное значение. Это различие отражает глубокое влияние конфуцианских и даосских учений в китайской культуре, в которой трудности и страдания рассматриваются как возможность для закаливания воли и характера. Выражения типа «терпеть трудности» (吃苦耐劳) и «героическая борьба» (艰苦奋斗) в китайском языке имеют явно положительный оттенок, тогда как в английском и русском языках фраза «**горький** опыт» часто ассоциируется с проблемами и горем. Ощущение «**горького**» как базового чувства у разных народов не имеет существенных различий, однако исторический опыт, пропагандирующий терпение к неприятным ощущениям, приводит к тому, что в китайском языке это слово ассоциируется иначе, чем в английском и русском.

Также наблюдается, что позиционирование слова «**острый**» в эмоционально-образной схеме «ЛИНИЯ» различается, отражая уникальное культурное влияние. В английском языке фразы, связанные с остротой, например, «**spicy gossip**» (острая сплетня), обычно несут в себе негативную окраску. В то же время в китайском и русском языках слово «**острый**» может быть окрашено в позитивные тона, как это видно в выражениях «身材火辣» (огненная фигура) на китайском и «**острый** ум» на русском. Тем не менее, в китайском языке «острый» традиционно может выражать и негативные коннотации, что контрастирует с умеренным китайским философским подходом к здоровому питанию. Однако под воздействием глобализации слова, которые традиционно имели отрицательное значение, начинают приобретать более позитивные интерпретации, что является проявлением влияния глобализации и культурной интеграции, а также процесса обогащения лексического значения слов.

Разнообразие переносных значений слов, связанных с вкусом, добавляет сложности их исследованию, и здесь когнитивные и визуальные методы могут стать ключом к пониманию. Используя образные схемы для анализа, мы исследуем разнообразие вкусовой лексики различных языков. Рассматривая эти слова в эмоционально-образной схеме, мы можем лучше осознать различия и сходства в одной и той же семантической области в разных языковых и культурных контекстах, что способствует глубокому пониманию межкультурных связей и облегчает коммуникацию между культурами.

Заключение

В ходе нашего исследования мы анализировали метафорическое значение и их различия и сходства в эмоциональной образе-схеме в различных языках. Эмоциональная полярность таких слов может быть отображена в когнитивной схеме «ЛИНИИ», где каждое слово занимает определенную точку, отражающую степень его эмоциональной окраски. Это позволяет измерить не только основное значение слов, но и их переносное, метафорическое значение.

Сопоставление слов со значением «вкус» с их эмоциональной окраской показывает, как метафорическое использование вкусовых категорий может передавать эмоциональные нюансы в различных языках. В русском, китайском и английском языках существует значительное сходство в когнитивных схемах для слов «кислый» и «сладкий», которые часто ассоциируются с противоположными эмоциями и располагаются на разных концах когнитивной схемы «ЛИНИЯ». Однако в отношении слов «горький» и «острый» прослеживаются различия в эмоциональном восприятии. В английском языке оба эти слова чаще всего несут негативное значение. В русском языке слово «горький» в основном ассоциируется с негативными эмоциями, тогда как «острый» может восприниматься как в позитивном, так и в негативном ключе. В китайском языке как «горький», так и «острый» могут иметь как позитивное, так и негативное значение, отражая более широкий спектр эмоциональных ассоциаций.

Связь между местоположением вкусовых слов в эмоционально-образной схеме и их переносным значением помогает выявить, как различные культуры влияют переносное значение вкусовой лексики. Это открывает возможности для анализа культурных особенностей в интерпретации и использовании этих слов.

Однако исследование имеет свои ограничения. Для более полного понимания межкультурных различий необходимо расширить количество изучаемых языков и сравнить, как вкусовые слова размещаются в эмоционально-образных схемах в этих языках. Такое сравнение позволит более глубоко исследовать, как язык и культура взаимодействуют в процессе коммуникации.

Библиография

1. Лейкофф Г. Картографирование метафорических цепей мозга: метафорическое мышление в повседневном рассуждении // *Frontiers in Human Neuroscience*. 2014. Том 8, № 958. <https://doi.org/10.3389/fnhum.2014.00958>
2. Лейкофф Г. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории раскрывают о разуме. Чикаго: Издательство Университета Чикаго, 1987.
3. Лейкофф Г., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Чикаго, Иллинойс; Лондон: Издательство Университета Чикаго, 2003.
4. Ландау Б., Джекендофф Р. "Что" и "где" в пространственном языке и пространственном мышлении // *Behavioral and Brain Sciences*. 1993. Том 16, № 2. С. 217–238.
5. Палмер Г.Б. К теории культурной лингвистики. Остин: Издательство Университета Техаса, 1999.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия скрыта по просьбе автора